

УДК 81'373

ДВУЯЗЫЧНЫЕ СЛОВАРИ ТЮРКСКИХ НАРОДОВ КАК ИСТОЧНИК КОНТРАСТИВНОЙ ИНФОРМАЦИИ

Юсупова А. Ш., Денмухаметова Э. Н.

*Казанский (Приволжский) федеральный университет,
Казань, Российская Федерация*

E-mail: alyusupova@yandex.ru; denmukhametova@gmail.com

В статье рассматриваются вопросы появления двуязычных словарей тюркских народов, их структура, социальные и культурные функции. Эти словари служат практическим пособием как при изучении другого языка, так и получении контрастивной информации. В работе исследуется развитие татарских двуязычных словарей (особенно татарско-русские и русско-татарские лексикографические источники) как одного из представителей тюркского мира; отражаются структура, методы и приемы составления словарей, дается анализ словарных статей. Представленный материал является первым опытом освещения ментальных качеств тюркских народов, в том числе татарского народа, зафиксированных в виде лексем в двуязычных словарях, которые дают объективную оценку овладения пользователем социокультурной компетенции. Результаты исследования содействуют активному использованию двуязычных словарей в изучении тюркских языков с целью как диагностики уровней владения языком, так и выявления информации о тюркских народах.

Ключевые слова: лексикография, двуязычные словари, лексика, тюркские языки, татарский язык, менталитет.

ВВЕДЕНИЕ

Лингвистические словари выполняют важные социальные и культурные функции. С одной стороны, они помогают представителям разных народов лучше узнать и понять друг друга, решать совместно жизненные проблемы. С другой стороны, такие словари концентрируют в себе основную массу знаний, накопленных ко времени их создания у того или иного народа и общества. На протяжении предшествующих столетий были созданы сотни двуязычных словарей. В них использованы различные системы построения и толкования материала, в некоторых более удачные, в других – менее. Двуязычный, или переводной, словарь является важнейшим практическим пособием при изучении другого языка. Вместе с тем, это результат лингвистических исследований его составителя, поскольку в процессе лексикографического описания какого-либо конкретного языка он часто сталкивается с проблемами, успешное решение которых возможно лишь в случае обязательного обладания теоретическими знаниями в различных областях лингвистики [Р. Бартоломэ, 2015; Л. Ф. Баянова, 2014; Н. Ф. Галиева, Г. Р. Галиуллина, 2014; А. М. Галиева, Р. Р. Замалетдинов, 2015]

Как писал выдающийся российский филолог XIX века, почетный член многих научных академий мира И. И. Срезневский, «хороший словарь должен удовлетворить каждого из тех, кто к нему прибегает. Чем образованнее народ, чем значительнее в нем масса людей просвещённых, тем у него лучше, богаче, полнее, удовлетворительнее словарь его языка» [Отечественные лексикографы XVIII – XX веков, 2000, с. 52],

что показывает его ментальные качества, приводящие к определению идентичности народа.

В идеале в каждом словаре должен быть воплощён основной лексикографический принцип – «максимум информации на минимуме места без ущерба интересов читателя». Создание таких словарей, естественно, предполагает овладение специальными знаниями. Самое основное в двуязычном словаре – подбор точных переводных эквивалентов [В. П. Берков, 2004, с. 38]. При этом составители и издатели словарей должны осознавать, что они способствуют лучшему взаимопониманию и сотрудничеству разных народов.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Знаковым в истории тюркской лексикографии стал словарь Махмуда Кашгари (XI век) «Дивану лугат-ат тюрк» («Словарь тюркских наречий»), в котором зафиксирована бытовавшая в тот период лексика тюркоязычных племён Средней Азии и отчасти Поволжья. Существовали и другие тюркоязычные словари. К примеру, словарь под названием «Китаб-и Меджмугу терджуман тюрки ве аджами монгол иве фарси» («Общая книга толкований тюркского, монгольского и персидского языков»), составленный на основе персидской, тюркской и монгольской лексики. В 1875 году рукопись этого словаря была обнаружена профессором В. Р. Розеном. П. М. Мелиоранский осуществил лингвистический анализ тюркской части рукописи. Грамматическую часть словаря он адаптировал к грамматикам европейских языков, а лексический материал разместил на основе арабского алфавита, сохранив при этом фонетические особенности слов. Поскольку в то время автор словаря не был известен, профессор П. М. Мелиоранский в 1900 году опубликовал рукопись под названием «Араб-филолог о турецком языке» [А. Н. Кононов, 1974, с. 73]. Впоследствии был найден новый экземпляр рукописи и установлен её автор. Им оказался арабский филолог Ибн Муханна. По мнению известного языковеда, тюрколога С. Е. Малова, словарь был составлен в конце XIII века – начале XIV века.

Важное место в истории тюркских языков занимает «Кодекс Куманикус» – памятник кыпчакского языка конца XIII века – начала XIV века, составленный христианскими миссионерами и неоднократно переиздававшийся в разных странах. В словаре отражён разговорный западно-хуннский язык тюркских языков, глоссы даны латинскими буквами. Словарь имеет важное значение для изучения складывавшегося в то время письменного языка тюркоязычных народов [А. Ш. Юсупова, 2015].

Ещё один ценный источник для изучения истории тюркских языков был составлен в 1313 году Абу-Хайяном Гарнати. Созданный в Каире в первой половине XIV века, т. е. в период правления в Египте кыпчаков, словарь отражает язык смешанного кыпчакско-огузского населения государства. Второе издание этого труда, переведённое на турецкий язык профессором А. Джафероглу, стало результатом серьёзной текстологической работы [Э. Н. Наджип, 1989, с. 28–29].

Особое место среди словарей занимает «Китаб-и ат-тухфат уз-закият фил-лугати ит-тюркита» («Приятный подарок для изучения тюркского языка»). Этот труд дошёл

до нас в единственном экземпляре. Впервые о нём сообщил профессор М. Ф. Кепрюлюзаде в одном из венгерских журналов в 1922 г. Качество перевода и содержание лексического материала этого словаря намного выше, чем словаря Абу-Хайяна Гарнати. «Китаб-и ат-тухфат уз-закита фил-лугати ит-тюркита» был опубликован в Стамбуле с фотокопии оригинала, с переводом и на турецкий язык. Словарь насчитывает 3000 единиц, из которых треть составляют глаголы. Ещё одно отличие: словарь Абу-Хайяна Гарнати арабско-тюркский, а «Китаб-и ат-тухфат уз-закита фил-лугати ит-тюркита» тюркско-арабский (Э. Н. Наджип, 1989).

Инициатором и активным участником составления ряда тюркских словарей других народов был известный государственный деятель и крупный учёный В. Н. Татищев (1686–1750), внесший большой вклад не только в развитие филологии, но и истории, географии, этнографии и горного дела в России. Будучи в 1737–1740 годах начальником Оренбургской экспедиции, основал в Самаре татарско-калмыцкую школу, при которой, по его указанию, стали переводить книги с восточных языков на русский и приступили к составлению татарско-калмыцкого словаря [Татарский энциклопедический словарь, 1999, с. 56–57].

По примеру В. Н. Татищева лексическим материалом в России заинтересовались многие. Императрица Екатерина II поручила капеллану английской фактории в Петербурге, почётному члену Петербургской Академии наук Д. Дюмареску составить «Сравнительный словарь восточных языков». Как пишет А. Н. Кононов, «этой работе придавался характер государственного предприятия» (лексический материал собирался путём посылки анкет светскому и духовному начальству). Позже систематизацией лексического материала и составлением словарей стали заниматься ученые и в регионах Российской империи. В 1785 году под наблюдением епископа Дамаскина был представлен оставшийся в виде рукописи «Словарь языков разных народов, в Нижегородской епархии обитающих, именно Россиян, Татар, Чувашей, Мордвы и Черемис». Работа снабжена кратким историко-этнографическим и статистическим введением [А. Н. Кононов, 1974, с. 56–57].

В том же году был закончен анонимный рукописный «Словарь чувашского языка», в который вошло около 30 000 слов. С проектом «Сравнительного словаря», видимо, был связан и объемный рукописный «Русско-киргизский словарь», составленный «старанием генерал-майора и кавалера Скалона» (1774). В лингвистической коллекции Л. И. Бакмейстера, которая впоследствии перешла к Ф. П. Аделунгу, был и не дошедший до нас Большой башкирский словарь [А. Н. Кононов, 1974, с. 59]. История и теория издания двуязычных словарей до сих пор не были предметом монографического исследования в татарском языкознании. В то же время существует большое число татарско-русских и русско-татарских словарей, которые хранятся в Научной библиотеке им. Н. Лобачевского Казанского федерального университета, Национальной библиотеке РТ, в Российской государственной библиотеке в городе Москве и в Городской библиотеке города Берлина.

Достойное место в становлении татарской лексикографии заняли статьи и кандидатская диссертация Р. С. Нурмухаметовой «Основные тенденции развития лексики татарского литературного языка в первой половине XX века (по татарско-русским

словарям)» [Р. С. Нурмухаметова, 2005]. Это первое монографическое исследование татарской лексики по материалам татарско-русских словарей первой половины XX века – периода весьма интенсивного развития лексики татарского литературного языка. Основной тенденцией, определявшей её развитие в этот период, было стремление к синтезу в татарском языке всех жизнеспособных лексических средств, независимо от источников их происхождения. В татарско-русских словарях эта тенденция нашла наиболее полное и яркое отражение.

О словарях татарского языка XIX–XX веков упоминается в работах В. Н. Хангильдина, Л. З. Заляя, Р. С. Газизова, Ф. С. Фасеева, Г. С. Амирова, И. Ш. Авхадиева, Ш. С. Ханбиковой, В. Х. Хакова, Р. Г. Ахметьянова, М. Г. Мухамадиева, М. З. Закиева, Ф. М. Хисамовой, Э. Н. Наджиба, Ф. А. Ганиева, Ф. С. Сафиуллиной. В этих словарях отражён опыт более ранних русско-иностранных (немецких, английских, французских и т. д.) словарей. Татарско-русские и русско-татарские словари XIX века были исследованы А. Ш. Юсуповой как лексикографические источники татарского языка [А. Ш. Юсупова, 2015]. Замечено, что составителями двуязычных словарей татарского языка XIX века были заложены методологические и методические традиции формирования словарного корпуса XX века.

В современных лингвистических исследованиях особую значимость приобретает системный подход. Рассматриваемый нами материал по своему происхождению, содержанию и назначению настолько обширен и многообразен, что без системного подхода выявить в нём определённые тенденции и закономерности просто невозможно.

Кроме того, с целью комплексного анализа лексики татарского языка XIX в. по материалам рассматриваемых словарей использовались такие методы, как лингвистический описательный анализ объектов изучения в их диахронии и синхронии, сравнительно-исторический метод (включает в себя системный анализ лексики словарей по тематическому принципу), историко-этимологический (всестороннее исследование происхождения и возникновения лексического материала, зафиксированного в двуязычных словарях татарского языка XIX в.). Сделана попытка использования элементов статистического метода для получения количественных показателей, определения частоты использования и функциональных качеств, свойств лексики словарей. При рассмотрении изменений в области заимствованной лексики в разные периоды XIX в. применялся сопоставительный метод.

В XIX веке изучение языков и быта тюркских народов приобрело в России ещё большие масштабы. Создавались новые словари, в которых одним из языков был русский, а другим – язык одного из тюркских народов, проживавших в России. Увеличивалось число языковедов-тюркологов, среди которых были прекрасные специалисты. К примеру, одним из наиболее известных знатоков такого тюркского языка, как чувашский, был основоположник отечественного чувашского языкознания, автор капитальных трудов, инспектор чувашских школ Казанского учебного округа, выпускник филологического факультета Казанского университета Н. Н. Золотницкий. На протяжении 1871–1884 годов им было издано 8 чувашско-русских и русско-чу-

вашских словарей, в их числе тематическая работа «Отрывки из чувашско-русского словаря» (1871–1874) и «Корневой чувашско-русский словарь, сравненный с языками и наречиями разных народов тюркского, финского и других» (1875).

Большой вклад в изучение языков, этнографии и фольклора тюркских народов внесли представители Алтайской духовной миссии. И в наши дни не потеряли своей ценности алтайско-русские словари, которые были опубликованы ещё в 1868–1869 годах.

Словарей башкирского, азербайджанского, киргизского (казахского), турецкого, сартского (узбекского) языков было намного меньше по сравнению с татароязычными словарями. В XIX веке, в основном во второй его половине, издаётся всего несколько таких словарей, что свидетельствует о незначительном использовании данных языков в России в тот период. Пожалуй, можно назвать лишь «Турецко-татарско-русский словарь с приложением краткой грамматики» Л. Лазарева (1864) (под «татарским» в этом случае подразумевался азербайджанский язык).

Несмотря на то что в XIX веке большую роль в жизни Востока играл турецкий язык, в России было издано не так много турецко-русских и русско-турецких словарей. Из их числа можно выделить русско-турецкий словарь 1854 года, включавший 3000 лексических единиц (этот труд был приложением к пособию для изучающих турецкий язык, написанному А. М. Казем-Бекком), и упомянутый выше словарь Л. Лазарева.

В деле издания башкирских двуязычных словарей особую роль сыграли «Краткий русско-башкирский словарь» (1893) и «Башкирско-русский словарь» (1899) В. В. Катаринского, опубликованные в Оренбурге. По мнению башкирских учёных, в них отразились лексические единицы, характерные для говоров башкирского языка, распространённых на территории Оренбургской области [А. Н. Кононов, 1974, с. 81]. Киргизские (казахские) двуязычные словари были составлены в условиях завершения присоединения к России во второй половине XIX века Средней Азии. Отметим «Русско-киргизский (казахский) и киргизско-русский словарь» (1883) Ишмухаммада Букина и «Краткий киргизско-русский словарь» (1895), «Киргизско-русский словарь» (1897) и «Русско-киргизский словарь» (1899–1900) В. В. Катаринского. Все словари инспектора В. В. Катаринского были изданы Миссионерским обществом святителя Гурия [А. Н. Кононов, 1974, с. 59–62].

В 80-е годы XIX века создаются грамматики и словари узбекского языка. Так, в 1884 году В. П. Наливкин издаёт свой «Русско-сартовский и сартовско-русский словарь общеупотребительных слов, с приложением краткой грамматики по наречиям Наманганского уезда». В 1895 году появляется «Карманный русско-узбекский словарь...» С. Лапина.

Многие принципы, разработанные авторами двуязычных словарей XIX века, получили широкое применение в тюркской лексикографии XX века.

Татарская двуязычная лексикография уходит своими корнями в XVI–XVII века. На протяжении этого периода было составлено несколько русско-татарских рукописных словарей, предназначенных для разных целей. Задолго до этого среди купе-

чества были в употреблении маленькие рукописные разговорники и карманные словари, необходимость которых была вызвана самой жизнью [М. Ногман, 1969, с. 21]. Эти постоянно пополнявшиеся книжечки послужили прообразами для создания новых словарей.

Со второй половины XVIII века в России появляются сравнительно большие по объему словари турецкого языка в переводе на французский, английский и немецкий языки. Тогда же был подготовлен рукописный русско-татарский словарь С. Хальфина (1785), содержащий около 25 000 слов. В предисловии своего труда автор писал: «...Поскольку до нынешнего времени словаря татарского, для дел с оным народом потребного, еще не находилось, то я, имея дирекцию над казанскими гимназиями, с радостью предпринял о сочинении онаго тоже краткой татарской грамматики...». Слова в словаре расположены по трем столбикам: первый включал русские слова, во втором дана русская транскрипция татарских слов, в третьем – татарские слова в арабской графике [М. Ногман, 1969].

Следует отметить, что отдельные сюжеты данной темы оказывались в поле зрения татарских исследователей. Большой вклад в изучение рукописных двуязычных словарей татарского языка внес М. Ногман. В 1964 году М. Ногман защитил кандидатскую диссертацию «Русско-татарские рукописные словари XVII–XVIII веков», на основе которой в 1969 году им была опубликована монография. Рассмотренные им рукописные русско-татарские словари XVII–XVIII веков были обнаружены автором в рукописных фондах архивов Санкт-Петербурга, Москвы и Казани. Им проанализированы исторические условия создания русско-татарских рукописных словарей, подробно освещена лексика 11 словарей с учетом различных диалектов и говоров татарского языка. Труды М. Ногмана внесли большой вклад в изучение истории татарского языка.

ВЫВОДЫ

В данной работе предложена классификация двуязычных словарей по входному языку, т. е. по языку, с которого осуществляется перевод. Первую группу – группу татарско-русских словарей – составляют труд И. Гиганова, изданный в Петербурге 1801 году в издательстве Императорской Академии наук, «Слова коренные, нужнейшие к сведению для обучения татарскому языку, собранные в Тобольской главной школе учителем татарского языка, Софийского собора священником Иосифом Гигановым и юртовскими муллами свидетельствованные»; А. Троянского «Словарь татарского языка и некоторых употребительных в нем речений арабских и персидских, собранный трудами и тщанием учителя татарского языка в Казанской семинарии священника Александра Троянского и напечатанный с дозволения комиссии духовных училищ», изданный в типографии Казанского университета в 1833 году; «Словарь къ татарской хрестоматии» Салихжана Кукляшева, изданный в этой же типографии в 1859 году; «Полный русско-татарский словарь с дополнением из иностранных слов, употребляемых в русском языке как научные термины» видного татарского просветителя К. Насыри, изданный в 1892 году в издательстве книгопродавца Фатхуллы

Амашова в городе Казани; также «Сравнительный словарь турецко-татарских наречий со включением употребительнейших слов арабских и персидских и с переводом на русский язык» Л. Будагова, изданный в Петербурге в типографии Академии Наук в 1869 году; «Перевод съ татарскаго на русский языкъ или словарь» Ш. Габделгазиза, изданный в Казанской университетской типо-литографии в 1893 году; словари Н. Остроумова «Первый опыт словаря народно-татарского языка по выговору крещеных татар Казанской губернии», изданный в типографии Казанского университета в 1876 году, и «Татарско-русский словарь», изданный православным миссионерским обществом в Казани в 1892 году, и «Татарско-русский словарь наиболее употребительных слов и выражений» М. Юнусова, изданный в типографии Торгового дома Братьев Касимовых в городе Казани в 1900 году. В этих словарях входным языком является татарский, выходным – русский язык. Данные словари для русского пользователя являлись пассивными, потому что были предназначены для чтения текстов на татарском языке, для перевода татарских текстов на русский язык, а также для запоминания татарских слов. В них были даны слова, активные в разговорной татарской речи, в основном, относящиеся к тематике быта, одежды и продуктов питания, окружающей среды. Однако с помощью этих же словарей татароязычный пользователь мог перевести слова, тексты с родного языка на русский язык, и для него они являлись активными.

Нужно отметить и тот факт, что в словарях в словарях Н. Остроумова отражается лексика татар-кряшен (татар с православным вероисповеданием), которая активна и по сей день. А в словарях К. Насыри и Ш. Габделгазиза можно увидеть и лексику с мусульманской тематикой, хотя на это акцент особо не делался.

Существовали и такие лексикографические источники, как «Словарь российско-татарский, собранный в Тобольском главном народном училище учителем татарского языка И. Гигановым и муллами юртовскими», изданный в Петербурге в 1804 году в издательстве Императорской Академии; «Татарско-русский словарь» К. Насыри, изданный в типографии Казанского императорского университета в 1878 году, и «Русско-татарский словарь с предисловием о произношении и этимологических изменениях татарских слов А. Воскресенского», изданный в этой же типографии в 1894 году, которые являются русско-татарскими, т. е. входным языком этих словарей является русский, и они составляют вторую группу. Эти словари отражают, в основном, общую лексику: глаголы движения, времена года и природные явления, названия мебели и др.

Татарско-русские и русско-татарские словари века отличаются также по структуре. Структурой называется соотношение частей словаря и принципы его организации. Различают несколько типов структур словарей: мегаструктура, или рамочная структура – взаиморасположение частей словаря (предваряющий текст, корпус, заключающий текст); макроструктура, или порядок расположения слов в словаре [В. П. Берков, 2004, с. 21]. По макроструктуре исследуемые нами словари делятся на алфавитные и тематические. К алфавитным относятся словари И. Гиганова (1804), А. Троянского (1833, 1835), С. Кукляшева (1859), К. Насыри (1878, 1892), Л. Буда-

гова (1869, 1871), Н. Остроумова (1876, 1892), М. Юнусова (1900); к тематическим, т. е. словарям с систематической микроструктурой, – словари И. Гиганова (1801), Ш. Габделгазиза (1893).

Надо отметить, что татарско-русские словари XIX века являлись пассивными, т. е. адресовались русскоязычным учащимся, многие из них были предназначены больше для чтения текстов на татарском языке. Пользователи могли найти в них, в первую очередь, переводные эквиваленты.

В идеале словарь должен быть предназначен одному адресату. Татарско-русские словари XIX века адресованы русскоязычным пользователям, они являются моноди-рекциональными. В то же время в них присутствует материал, знакомящий с историей, традициями, фольклором татарского народа, содержатся сведения о фонетической и грамматической системе татарского языка.

Список литературы

1. Баянова Л. Ф. Различия нормативных представлений татар, проживающих в моноэтнической и полиэтнической среде / Л. Ф. Баянова // TATARICA: CULTURE, PERSONALITY AND EDUCATIO [Электронный ресурс]. URL: <http://kpfu.ru/razlichiya-normativnyh-predstavlenij-tatar-72049.html>
2. Бартоломэ Р. Татарская терминология: влияние языковых и культурных контактов на ее развитие / Р. Бартоломэ // TATARICA: CULTURE, PERSONALITY AND EDUCATIO [Электронный ресурс]. URL: <http://kpfu.ru/tatarskaya-terminologiya-vliyanie-yazykovyh-i.html>
3. Берков В. П. Вопросы двуязычной лексикографии / В. П. Берков. – Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Ленинград, 1971.
4. Галиева А. М. Способы выражения мультисубъектности в татарском языке: грамматические и семантические аспекты / А. М. Галиева, Р. Р. Замалетдинов // Филология и культура. Philology and Culture. – 2015. № 3 (41). – С. 32–38.
5. Галиева Н. Ф. К вопросу разграничения терминов «разговорная речь» и «литературный язык» в современном татарском языкознании / Н. Ф. Галиева, Г. Р. Галиуллина // Филология и культура. Philology and Culture. – 2014. № 4 (38). – С. 51–56.
6. Кононов А. Н. Библиографический словарь отечественных тюркологов (дооктябрьский период) / А. Н. Кононов. – ГРВЛ, 1974. – 344 с.
7. Наджип Э. Н. Исследование по истории тюркских языков XI–XIV вв. / Э. Н. Наджип. – М., Наука, 1989.
8. Ногман М. Рукописные русско-татарские словари XVII–XVIII вв. / М. Ногман. – Казань, 1969. – 138 с.
9. Отечественные лексикографы XVIII– XX веков. – М., Наука, 2000. – 508 с.
10. Татарский энциклопедический словарь / гл. ред. М. Х. Хасанов. – Казань : Ин-т татар. энцикл. АН РТ, 1999. – 690 с.
11. Нурмухаметова Р. С. Основные тенденции развития лексики татарского литературного языка первой половины XX века: по татарско-русским словарям: Дис. ... канд. филол. наук. – Казань, Отечество, 2005. – 234 с.
12. Юсупова А. Ш. Татарско-русские словари, изданные в первой половине XIX века // TATARICA: CULTURE, PERSONALITY AND EDUCATIO [Электронный ресурс]. URL: <http://kpfu.ru/tatarsko-russkie-slovari-izdannye-v-pervoj-pолоvine-112461.html>

Yusupova A. Sh., Denmukhametova E. N. Bilingual dictionaries of turkic peoples as a source of contrastive information / A. Sh. Yusupova, E. N. Denmukhametova // Scientific Notes of Crimean Federal V. I. Vernadsky University. – Series: Philological Science. – 2016. – Vol. 2 (68), No. 3. – P. 92–100.

For acquaintance to the people, its traditions and mentality, first, it is necessary to know its language. Through comparisons of linguistic designs of the native and learned language it is possible to draw parallels, to reveal specifics of thinking and to make overall picture of the world of the people talked in this language to learn its identity. The first assistant, in this case, certainly, are translation dictionaries. In article questions of the emergence of bilingual dictionaries of the Turkic people, their structure, social and cultural functions as translation dictionaries is the major practical grant when studying other language are considered. The aim of this paper is to throw light upon the structure of bilingual dictionaries of Turkic peoples (including Tatar dictionaries) and their first publishing. Due to the changes of peoples' view to the life and their attitudes towards these changes dictionaries reflect the changes of an active vocabulary of languages. In work development of the Tatar bilingual dictionaries (especially Tatar-Russian and Russian-Tatar lexicographic sources), as one of representatives of the Turkic world is in detail investigated; the structure, methods and methods of drawing up dictionaries are reflected, the analysis is given to dictionary entries, reflecting identity and mentality of the Turkic people. The presented material is the first experience of illumination of mental qualities of the Turkic people, including the Tatar people recorded in the form of lexemes in bilingual dictionaries. They give an objective assessment of mastering of the user of sociocultural competence, reflected in lexicographic sources. Results of this research assist active use of bilingual dictionaries in studying of Turkic languages for the purpose of diagnostics of levels of proficiency as language, and identification by information on the identity of the Turkic people.

Keywords: lexicography, bilingual dictionaries, vocabulary, the Turkic languages, Tatar language, mentality.